

21–23 PAŹDZIERNIKA 2025

KONFERENCJA KRAJOWA

JAPONIA W PRZEKŁADZIE: TEORIA, PRAKTYKA I WYZWANIA

Wydział Kultur Azji i Afryki UW, ul. Hoża 69, sala 335

21.10.2025 WTOREK

- 9.30 – 10.00 Rejestracja uczestników
- 10.00 – 10.10 Rozpoczęcie konferencji i powitanie uczestników
- 10.10 – 11.10 Wykład plenarny (1) dr Jadwiga Rodowicz-Czechowska
*Jak przełożyć Fryderyka Chopina na postać z teatru nō
– o zmaganiach i o przyjemności*
- 11.10 – 11.25 Przerwa kawowa

11.25 – 12.40

Polska-Japonia, Japonia-Polska (1) – prowadzenie: dr Anna Zalewska

- 11.25 – 11.45 **Dr Andrzej Świrkowski**
Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu
*Narracja i punkt widzenia w wybranych przekładach
japońskich powieści kryminalnych na język polski*
- 11.50 – 12.10 **Mgr Zofia Kurzawińska**
Uniwersytet SWPS
*Niuanse kulturowe w japońskim przekładzie Jeżycjady M.
Musierowicz na przykładzie Nutrii i Nerwusa*
- 12.15 – 12.35 **Mgr Emilia Wajs**
Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu
*Kiedy młodość tłumaczy starość. Poezja senryū jako
most pokoleniowy*
- 12.40 – 14.10 Przerwa lunchowa
- 14.10 – 14.40 Jubileusz Profesora Mikołaja Melanowicza**

14.40 – 15.25 Wykład plenarny (2) prof. Anna Zielińska-Elliott
Tłumacz, tłumacz pokaż rogi – zwrot ku tłumaczom w przekładach literatury [online]

15.25 – 15.40 Przerwa kawowa

15.40 – 16.55

Chiny i Korea w przekładzie – prowadzenie: dr Justyna Najbar-Miller

15.40 – 16.00 **Dr Jeong-in Choi**
Uniwersytet Warszawski
Międzykulturowe wyzwania w koreańsko-polskich przekładach literackich

16.05 – 16.25 **Prof. ucz. dr hab. Ewa Rynarzewska**
Uniwersytet Warszawski
Tłumaczyć nieprzetłumaczalne. gry językowe w koreańskim teatrze tradycyjnym t'alch'um

16.30 – 16.50 **Mgr Olgierd Uziembło**
Uniwersytet Warszawski
Komunikacja graficzna w sinosferze – problemy terminologii

16.55 – 17.10 Przerwa kawowa

17.10 – 18.00

Przekład tekstów dawnych (1) – prowadzenie: dr Monika Nawrocka

17.10 – 17.30 **Mgr Izabela Cieniuch**
Uniwersytet Jagielloński
Klasyczna poezja japońska w przekładzie polskim – antologia Ogura hyakunin isshu

17.35 – 17.55 **Dr Adam Bednarczyk**
Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu
Styl i semantyka w przekładzie Kaidōki. Analiza wybranych problemów tłumaczeniowych

18.00 – 18.20 **Prof. ucz. dr hab. Iwona Kordzińska-Nawrocka**
Uniwersytet Warszawski
Kulturemy jako nośniki znaczeń kulturowych w przekładzie Genji monogatari, czyli Opowieści o księciu Genjim Murasaki Shikibu – analiza strategii translacyjnych

18.25 – 18.30 Zakończenie pierwszego dnia konferencji

22.10.2025 ŚRODA

9.40 – 10.00 Rejestracja uczestników

10.00 – 10.05 Rozpoczęcie drugiego dnia konferencji i powitanie uczestników

10.05 – 11.20

Anglia-Japonia, Japonia-Anglia – prowadzenie: dr Iga Rutkowska

10.05 – 10.25 **Dr Aleksandra Szczehla**

Uniwersytet Jagielloński

Problemy tłumaczy – kilka przykładów na podstawie japońskich przekładów Jądra ciemności Josepha Conrada

10.30 – 10.50 **Mgr Jakub Zajfert**

Polsko-Japońska Akademia Technik Komputerowych

Problem różnic kulturowych w tłumaczeniu na przykładach wybranych tekstów. Porównanie wybranych fragmentów przekładu książek J.K. Rowling na języki japoński i polski

10.55 – 11.10 Przerwa kawowa

11.10 – 12.00

**Polska-Japonia, Japonia-Polska (2)
– prowadzenie: mgr Urszula Mach-Bryson**

11.10 – 11.30 **Dr Katarzyna Sonnenberg-Musiał**

Uniwersytet Jagielloński

Miasto w narracji. Kilka słów o wyzwaniach związanych z przekładem Asakusa kurenaidan Yasunariego Kawabaty [online]

11.35 – 11.55 **Mgr Tomasz Dymowski**

Uniwersytet Warszawski

Jak tłumaczyć teksty zanurzone w japońskiej kulturze ponowoczesnej? Przypadek literatury Shōno Yoriko

12.00 – 13.20 Przerwa lunchowa

13.20 – 15.00

**Przekład intralingwalny i grafemika w kontekście przekładu
– prowadzenie: dr MartaTrojanowska**

- 13.20 – 13.40 **Prof. dr hab. Romuald Huszcza**
 Uniwersytet Warszawski
Progresja tematyczna w tekście literackim jako zagadnienie translatoryki japońsko-polskiej
- 13.45 – 14.05 **Dr Marcelina de Zoete-Leśniczak**
 Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu
30 lat minęło, czyli kilka słów o tym, co zmienił Iwaya Sazanami w swoim bestsellerze Koganemaru z 1891 roku, gdy postanowił go napisać na nowo w 1921 roku
- 14.10 – 14.30 **Dr Sara Manasterska**
 Uniwersytet w Heidelbergu
Zagadnienia przekładu zapisu wielowarstwowego z języka japońskiego
- 14.35 – 14.55 **Dr Aleksandra Wąsowicz-Peinado**
 Uniwersytet Warszawski
Konotowana grafemicznie kultura trzecia w przekładzie
- 15.00 – 15.20 Przerwa kawowa

15.20 – 16.35

Przekład specjalistyczny – prowadzenie: prof. Agnieszka Kozyra

- 15.20 – 15.40 **Dr Yuki Horie, Dr Grażyna Kramm**
 Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu
Analiza ekwiwalencji polsko-japońskiej terminologii w dokumentach dotyczących dziedziczenia w Polsce i Japonii [online]
- 15.45 – 16.05 **Dr Anna Zalewska**
 Uniwersytet Warszawski
Problemy tłumaczenia terminologii japońskich sztuk tradycyjnych, na przykładzie drogi herbaty
- 16.10 – 16.30 **Dr Hiroshi Kaneko**
 Uniwersytet Warszawski
Sztuczna inteligencja < Homo aetatis Meiji
- 16.35 – 16.55 **Wiktor Marczyk**
Podstawowe wyzwania tłumaczeń ustnych na przykładzie branż e-sportowej i filmowej
- 17.00 – 17.05 Zakończenie konferencji

23 PAŹDZIERNIKA 2025

SESJA STUDENCKA

W KRĘGU KULTURY JAPONII

Wydział Kultur Azji i Afryki UW, ul. Hoża 69, sala 335

23.10.2025 CZWARTEK

9.00 – 9.10 Otwarcie sesji studenckiej:
 Prodziekan ds. studenckich dr Marta Widy-Behiesse

1. Dziedzictwo i początki

- 9.10 – 9.30 **Sandra Cegiełka-Posłuszny**
*Od baśni otogizōshi, poprzez zeszyty pisane kaną,
po powieść mieszczańską Ihary Saikaku (1642-1693).
Przejście z okresu średniowiecza do wczesnej epoki
nowożytnej w literaturze japońskiej*
- 9.30 – 9.50 **Wiktoria Szlendak**
*Synkretyzm czy indygenizacja? Wpływy rodzimych religii
na wierzenia chrześcijańskie w okresie „Chrześcijańskiego
stulecia” (1549-1650)*
- 9.50 – 10.10 **Laura Pichlińska**
*Kto patrzy, kto posiada? Feministyczna dekonstrukcja
bijinga okresu Edo.*
- 10.10 – 10.20 Q&A
- 10.20 – 10.30 Przerwa

2. Japonia XX wieku

- 10.30 – 10.50 **Marcin Mirocha**
*Rakugo jako tradycyjna sztuka oratorska w Japonii na
przełomie XX i XXI wieku*
- 10.50 – 11.10 **Wiktoria Lewaniak**
Agencja Yoshimoto Kōgyō. Początki i rozwój

11.10 – 11.30	Gustaw Grzybowski <i>Japońska szkoła plakatu na przestrzeni lat 70.–90. i jej wpływ na japońskie współczesne mainstreamowe media</i>
11.30 – 11.50	Julia Kuc <i>Expo w Osace w 1970 roku, a japońska kontrkultura [online]</i>
11.50 – 12.00	Q&A
12.00 – 12.20	Relacja z udziału Uniwersytetu Warszawskiego w programie NAWA „Kierunek EXPO 2025, Osaka” oraz praktyk studenckich w Pawilonie Polski (dr Katarzyna Starecka, Gabriel Popławski, Chihiro Takeda). Kilka słów o filmie <i>Polska oczami Japończyków</i> .
12:20 – 12:40	Przerwa

3. Współczesna Japonia

12.40 – 13.00	Elżbieta Sokolińska <i>Stylizacja językowa postaci fikcyjnych w przekładzie na język japoński amerykańskiego serialu telewizyjnego Breaking Bad [online]</i>
13.00 – 13.20	Angela Hoang <i>Yakuwarigo – korzyść czy przeszkoda w tłumaczeniu?</i>
13.20 – 13.40	Michalina Krysiak <i>Znaczenie mangi. Porównanie polskiego i japońskiego rynku wydawniczego</i>
13.40 – 14.00	Natalia Jura <i>Aum Shinrikyō w japońskich narracjach popkulturowych</i>
14.00 – 14.20	Bruno Wojacek <i>Charakterystyka wykorzystania wizerunku aidoru oraz zagranicznych celebrytów w reklamie japońskiej</i>
14.20 – 14.40	Natalia Laskowska <i>Kimono jako przykład wymiany i współpracy kulturowej z Japonią</i>
14.40 – 14.50	Q&A
14.50 – 15.00	Prezentacja pierwszej części filmu <i>Polska oczami Japończyków</i>
15.00 – 15.10	Przerwa



15.10 – 16.10	Występ Anity Jakubik – grupa Kobito Rakugo
16.10 – 16.30	<i>Prezentacja drugiej części filmu Polska oczami Japończyków</i>
16.30 – 16.45	Przerwa
16.45 – 17.15	<i>Prezentacja filmu Polska oczami Japończyków (s. 229)</i>